

Versiones castellanas de la "Iliada"

Homero en España

Realmente, no podemos decir que haya sido demasiado grande la fortuna de Homero en España. Esta impresión que nos dejaba ya el estudio de Menéndez Pelayo sobre los traductores españoles de Homero, puesto al frente o, por decir mejor, al final de la *Iliada* de Hermsilla en la «Biblioteca Clásica», nos la viene a confirmar un reciente trabajo sobre *Homero en España* ¹.

Ninguno de nuestros grandes poetas o prosistas de la edad áurea sintió la tentación de medirse con Homero; primero, porque a la mayor parte se lo vedaba el desconocimiento de la lengua original y, luego, porque ni entonces ni después fué nuestro helenismo suficientemente extenso ni profundo. No se hallará en nuestra historia literaria un momento que pueda compararse con el que simboliza en Alemania el joven Werter —es decir, Goethe—, leyendo a su Homero.

García Malo

Aunque hay intentos anteriores, lo mismo en castellano que en latín —citemos, en castellano, al licenciado Juan de Lebrija Cano y en latín a Vicente Mariner de Alagón— lo cierto es que hasta el año 1788 no se imprimió en España ninguna versión completa de la *Iliada*. Tan alto honor se debe a Ignacio García Malo. La traducción está hecha en endecasílabos sueltos con los dos finales de cada estrofa —si de estrofas puede hablarse en Homero— formando pareados. Precede a la traducción un largo prólogo en que, a vuel-

¹ *Homero en España*, por J. Pallí (Barcelona, 1953).